



**ANCESTRALIDAD, MEMORIA Y LIBERTAD EN MEMÓRIAS
SUBTERRÂNEAS DE MUDUNGAZI**
*ANCESTRY, MEMORY AND FREEDOM IN MEMÓRIAS SUBTERRÂNEAS BY
MUDUNGAZI*

Clicie Nunes Adao ¹  

RESUMO: *Memoria subterrânea*, (2024) de Mudungazi, nombre artístico de Isaías Mucindo Armando Mate,² trata del “retrato de las cosas escondidas sobre lo que pasó en Mozambique y de lo que todavía ocurre en Cabo Delgado”³, es decir, los conflictos armados que han dejado un gran número de personas muertas o desplazadas, mayormente los grupos étnicos *Maconde*, *Macua* y *Mwani*. Esta reseña propone establecer un diálogo entre aquellas cosas escondidas, el gran ensueño y los momentos en el que el autor se refiere a los conflictos generados por la guerra anticolonial ocurrida en Mozambique y a los conflictos étnicos actuales.

Palabras clave: Resistencia. Lucha, Ensueño. Libertad. Equidad.

ABSTRACT: *Memoria subterrânea*, (2024) by Mudungazi, stage name of Isaías Mucindo Armando Mate, is about the "portrait of the hidden things about what happened in Mozambique and what is still happening in Cabo Delgado", that is, the armed conflicts that have left a large number of people dead or displaced, mostly the *Maconde*, *Macua* and *Mwani* ethnic groups. This review proposes to establish a dialogue between the hidden things, the great dream and the moments in which the author refers to the conflicts generated by the anti-colonial war that occurred in Mozambique and to the current ethnic conflicts.

Keywords: Memory. Poetry. Mozambique.

¹ Doctora en Literatura Latinoamericana, Universidad de Concepción - Chile, Departamento de Español. E-mail: cnunes@udec.cl

² Poeta, narrador y profesor universitario, ganador de la 4^o Edición del premio literário José Craveirinha, en la categoría de poesía, promovido por la Universidade Pedagógica – Maxixe; mención honrosa en el 3.^o Concurso internacional de literatura de la ALACIB (Academia de Letras, Artes e Ciências do Brasil), en la categoría de poesía. Algunos de sus textos integran la antología de prosa y poesía de *Impoética & poesia*, de *Poemas & cartas ridículas de amor* y de *Memórias do Idai*. Natural de Gaza, distrito de Mandlakazi, Mozambique, el autor inspira su nombre literario en el León de Gaza, quien tenía en la infancia el nombre de Mudungaze.

³ <https://www.youtube.com/watch?v=ZDycK0B7vXE>: “Grande entrevista com MUDUNGAZI sobre Sonata de uma nação vagabunda e Memória subterrânea”. Consultado en 26 julio 2024.

Mudungazi. **Memória subterrânea**. Maputo: Editora Kulera, 2024

Y los recuerdos de los rubíes impregnan la ira en el pasado reciente. Y se rebelan silenciosamente contra el embarazo de los tiempos.⁴

Mudungazi

En *Memória subterrânea*, Mudungazi lanza mano de una narrativa que mezcla un profundo discurso político que, junto a las voces ancestrales y en lenguaje poético, se refiere a un Mozambique que lucha por sobrevivir en medio de peligros e incertidumbres pero que, al mismo tiempo, se mueve en un extenso mar verde, de montañas inalcanzables y solidaridad entre los personajes cazadores de canes. La novela se estructura en cuatro Episodios, una Palabra de abertura y una Palabra final; los Episodios se distinguen unos de los otros, pero conservan una línea en común -el grupo de hombres asignados a la tarea de cacería- y momentos de una descripción que muchas veces quita la respiración del lector. La historia se refiere una cacería de los canes que han invadido y aterrorizado la comunidad y que luego buscaron refugio en la floresta; pero, en la búsqueda y captura de los animales, los cazadores pierden la batalla y regresan a la comunidad. A pesar de toda lucha contra esta invasión, el grupo de hombres no encuentra el reconocimiento de su esfuerzo y trabajo, lo que los lleva a luchar una vez más; de esta vez, en lúcida conciencia, en contra de la injusticia y la desigualdad. Toda la historia es una mezcla de sueño y realidad.

El acontecimiento ocurre en el sueño de Massema; pero, cuando despierta, la historia continúa. Respecto a los hombres-cazadores, estos llevan apodos significativos: nombres de figuras políticas, así como de reconocidos militares, guerreros, considerados en el texto como sus ídolos y que algunas veces han sido motivo de malentendidos entre el grupo de cazadores. Estos apodos -Bin Laden, Saddam Hussein, Gaddafi, Bush, Machel-, los conducen a otro estatus social en un mundo que cambió los batiques por los sonidos de las armas de guerra. Mundo que pudo haber perdido los valores y tradiciones de los antepasados, arrastrando con él la belleza y la sabiduría ocultas en las palabras y en los gestos:

Las nuevas generaciones ya no conocerán la ternura y la esencia de palabras como lluvia, granizo, siembra y cosecha. No tendrán la noción de los grafemas que componen una simple palabra que se lee cacimba, niebla, rocío. No sabrán lo que es degustar una simple fruta silvestre, recogida en la timidez de una mañana o recogida en el suelo aún caliente por el frío.⁵ (Muduganza, 2024, p. 17)

⁴ “E memórias de rubis engravidam a raiva num passado recente. E insurgem-se silenciosamente na gravidez dos tempos”. En el original. La traducción es mía.

⁵ “As novas gerações já não conhecerão a ternura e a essência de vocábulos como chuva, granizo, sementeira e colheita. Não terão a noção de grafemas que compõem uma simples palavra que se lê cacimba, neblina, orvalho. Não saberão o que é saborear um simples fruto silvestre, colhido na timidez de uma manhã cacimbada ou apanhado no chão ainda quente de frio”. En el original. La traducción es mía.

Cada episodio posee una perspectiva diferente del mismo problema, o sea, enfrentarse a la animalización del mundo colonizado por la brutalidad y en frecuentes enfrentamientos étnicos o políticos. En la *Nota do autor*, Mudungazi revela los lineamientos políticos de la obra, mencionando el uso de los aparatos militares como son las botas negras en los pies, el arma ruso AK47, pistola semiautomática, metralletas, cañones, tenientes y mayores en un paisaje mórbido, texto que forma parte del poema *Mandjoro* (Mudungaze, 2014), una suerte de introducción a lo que el lector debe enfrentarse de ahí en adelante: la larga pugna entre el interminable poder de los perros versus la resistencia de los hombres para recuperar valores y justicia. Luego, en el Episodio I, que lleva como epígrafe un pensamiento de Martin Luther King: “El hombre que no está dispuesto a morir por una causa no es digno de vivir”,⁶ se encuentra otra epígrafe que antecede las *Palavras de abertura* de Albert Einstein y que introduce el tema que atraviesa toda la novela, o sea, la lógica y la imaginación expresa en presencia de los perros que se acercan y se distancian desde diferentes partes, incluso los paisajes imaginarios; canes de muchos colores, negros, blancos, razas indefinidas, espíritus de hiena y tigre que se agreden mutuamente y contra quienes los hombres deben luchar hasta morir por la causa y eliminar la amenaza de la lógica de la violencia. Esas palabras que abren el texto anticipan el significado de la obra, la animalización, la brutalidad y la incertidumbre en medio de los residuos de las guerras anticoloniales.

El Episodio II, el más largo de todos los otros Episodios, empieza con una referencia a Samora Machel en la que el líder de la independencia de Mozambique apunta hacia el riesgo del surgimiento de una burguesía nacional cuando dice que “No queremos eso aquí. Aquí no hay lugar para exploradores. Blanco o negro no pueden explotar al pueblo”⁷. Mozambique ha pasado por 26 años de guerra, 11 contra el colono portugués, 15 de conflictos civiles. Hombres exhaustos, que no desistían frente a los riesgos de la selva africana, enfrentándose a peligrosas serpientes y buscando abrigo entre los guardianes de aquellas florestas ancestrales,

Invadidas hace más de 500 años por cierto lobo, cierto pirata llamado Gama, empuñando la espada que subyugaría y despedazaría innumerables almas de nuestros antepasados, por mares de siglos, en compañía de personas de su calaña.⁸ (Mudungaza, 2024, p. 47)

⁶ “O homem que não está disposto a morrer por uma causa não é digno de viver”. En el original. La traducción es mía.

⁷ “Não queremos isso aqui. Não há lugar para exploradores aqui. Preto ou branco não pode explorar o povo”. En el original. La traducción es mía.

⁸ “Invadidas há mais de 500 anos por um tal lobo, um tal pirata de nome Gama, empunhando a espada que subjugaria e dilaceraria incontáveis almas de nossos antepassados, durante mares de séculos, na companhia de gente de sua laia”. En el original. La traducción es mía.

Asimismo, el autor elabora una crítica sobre el proceso de globalización que ha transformado África en una colcha de retazos en la que otras economías y culturas se insertaron. Importantes empresas mundiales instalan en el continente sus redes y extienden allí los brazos del colonialismo que nunca termina, a través de herramientas de guerra y de sobrevivencia en la selva y sus marcas:

Miró el cuchillo. Midió su capacidad de resistencia en un combate entre perros y lo leyó en su corazón. *Made in China*. Luego miró el machete con aire burlón. *Made in Dubai*. Para otros instrumentos: *Made in German*. Singapur. Brasil. Mongolia. Sudáfrica, etcétera. *Made in Mozambiquecida* para algunos, aunque no tan explícitamente. *Made in Gorongosa*. *Made in Muxungwe*. *Made in Mandlakazi*.⁹ (Mudungaze, 2024, p. 52)

Mudungaze construye un relato que ocupa gran parte del sueño de Massema y en el que el tiempo ni siempre está entendido según un orden lógico. Puede ser toda una vida o varios días - noches, mañanas, tardes, sueño o vigilia-, así como los hechos narrados cuando la cacería de los perros empieza a tomar cuerpo, revelando el enfrentamiento a peligrosos animales como leones o tigres. Toda la narrativa nos transporta a un intenso espacio animal y vegetal, una suerte de naufragio verde con los “cuerpos llenos de intensa humedad que no paraba de nacer... Luego, la lluvia dejó de caer de inmediato y treinta minutos después ya estaban en un pueblo”.¹⁰ (Mudungaze, 2024, p. 102)

El tercer Episodio presenta como epígrafe un texto referente al líder revolucionario Patrice Lumumba: “Cuando se rompan estos grilletos, estas pesadas cadenas, el tiempo de la crueldad, de la maldad, se dispersará para siempre. Orgulloso, el Congo libre se levantará de la tierra negra”¹¹ (Mudungaze, 2024, p.129). Se puede considerar este episodio como representativo de la prosa poética de Mudungaze. En él, el autor utiliza metáforas que describen formas y recuerdos en un lenguaje poético-filosófico, así como el relato de la memoria y el diálogo con la ancestralidad mozambiqueña, a través de la conversación con el viejo:

El viejo, todo cansado por el cansancio del peso de la longevidad de sus años de vida que soportaba en su carne ya carcomida, pero con una voz inalcanzable por la vejez, era cincuenta veces más joven que mi edad y la de muchos otros jóvenes nacidos en los tiempos actuales. Era un Aristóteles, o incluso un Isócrates en presencia, con esa retórica elocuente, ese arte de hablar bien en público, de una manera muy seductora y

⁹ Olhou na faca. Mediu a sua capacidade de resistência num combate cão a homem e leu no íntimo. *Made in China*. Depois olhou para a catana com um ar escarnecido. *Made in Dubai*. Para outros instrumentos: *Made in German*. Singapur. Brasil. Mongolia. *South África* etc. *Made in Mozambiquecida* para alguns, embora de maneira não tão explícita. *Made in Gorongosa*. *Made in Muxungwe*. *Made in Mandlakazi*”. En el original. La traducción es mía.

¹⁰ “Corpos fartos de intensa humidade que não parava de nascer ... Feito isso, de imediato a chuva parou de cair e trinta minutos depois já estavam numa povoação”. En el original. La traducción es mía.

¹¹ “Quando romperem estes grilhões, estas pesadas correntes, dispersar-se-á para sempre o tempo da crueldade, da maldade. Orgulhoso, o livre Congo se levantará da terra negra”. En el original. La traducción es mía.

grandilocuente de los tiempos griegos que ya no están. En resumen, era un verdadero griot.¹² (Mudungaze, 2024, p. 134)

El Episodio IV sorprende por su epígrafe. Aquí el relato pierde la linealidad con relación a los textos o discursos (epígrafes) que abren los Episodios anteriores. El IV Episodio que cierra la novela, al citar la escritora brasileña Clarice Lispector, en un texto cuyo énfasis se sitúa en al acto de escribir y su relación con el sueño, nos conduce a que la escritura y la poeticidad del texto es lo que prevalecerá: “Escribir es el mismo proceso que el acto de soñar; Se forman imágenes, colores, actos y sobre todo una atmósfera onírica que parece un color y no una palabra”.¹³ (Mudungaze, 2024, p. 141) Este último Episodio se refiere al despertar de Massema, ahora alejado del ensueño de los perros y de la muerte para asumir el papel de quien presencié el dolor y la lucha:

El hombre, sintiéndose sin la carne en la cabeza, con la cabeza cruelmente falsificada, expulsando sangre, de una manera nunca vista sobre la faz de la tierra, cargando con todos los dolores del planeta, petrificado, mientras sostenía un sándalo que sus dedos habían olido, comenzó a gemir. Comenzó a gritar, silenciando a los animales de la selva.¹⁴ (Mudungaze, 2024, p. 70)

Es posible decir que *Memoria subterrânea* es una epopeya que nos regala lienzos magníficos de la floresta de Mozambique y sus bestias, una estética sublime y paradójica por la brutalidad que revela en su texto y que unifica el lirismo humanista con el lado más salvaje de los hombres. A través de su escritura, el “Fin improvisado” (Fim improvisado) de la novela, así como las “Palavras finais” (Palavras de fim) buscan situar, en el ámbito de la experiencia la memoria del cotidiano individual y colectivo, el botín colonialista que todavía existe en Cabo Delgado.

Referências:

MUDUNGAZI. *Memória subterrânea*. Maputo: Editora Kulera, 2024

Grande entrevista com MUDUNGAZI sobre Sonata de uma nação vagabunda e Memória subterrânea. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=ZDycK0B7vXE:>. Consultado en 26 julio 2024.

¹² “O velho, todo cansado com o cansaço do peso da longevidade dos seus anos de vida que na sua carne já carcomida suportava, mas com a voz inatingível pela velhice, era cinquenta vezes mais jovem do que a minha idade e de muitos outros jovens paridos pelos tempos actuais. Era um Aristóteles, ou mesmo um Sócrates em presença, com aquela retórica eloquente, aquela arte do bem-falar em público, de maneira altamente sedutora e grandiloquente dos tempos gregos que lá foram. Enfim, era um verdadeiro griot”. En el original. La traducción es mía.

¹³ “Escrever é o mesmo processo do acto de sonhar; vão-se formando imagens, cores, actos e sobretudo uma atmosfera de sonho que parece uma cor e não uma palavra”. En el original. La traducción es mía.

¹⁴ “O homem, sentindo-se já sem a carne na cabeça, com a cabeça cruelmente contrafeita, expelindo sangue, de uma forma jamais vista na face da terra, carregando toda as dores do planeta, petrificado, enquanto segurava num sândalo que os seus dedos haviam farejado, começou a gemer. Começou a gritar, silenciando os bichos da selva”. En el original. La traducción es mía.

Recebido em: 15/10/2024

Aprovado em: 20/12/2024

Como citar esta Resenha

ADÃO, Clicie Nunes. Ancestralidad, memoria y libertad en “Memórias subterrâneas” de Mudungazi. Resenha. **Revista Narrares** – V.2, N.2, Jul-Dez, 2024, pp. 155-160.